Porównanie tłumaczeń Kapłańska 14:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i kapłan przyjdzie i zobaczy, że oto plaga rozszerzyła się\* w domu, to jest to trąd złośliwy w domu – jest on nieczysty.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to kapłan — jeśli zobaczy, że tak rzeczywiście jest — stwierdzi, że jest to groźna zaraza i że dom jest nieczysty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy wejdzie kapłan i obejrzy. Jeśli zobaczy, że plaga się rozszerzyła w domu, jest to złośliwy trąd w *tym* domu. Jest on nieczysty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wnijdzie kapłan; a ujrzeli, że się rozszerzyła ona zaraza po domu, trąd jest jadowity w domu onym, nieczysty jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wszedszy kapłan ujźrzałby, że się trąd wrócił a ściany plamami splugawione, trąd jest trwały i dom nieczysty: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | to kapłan przyjdzie i obejrzy. Jeżeli stwierdzi, że plaga rozszerzyła się na domu, jest to złośliwy trąd w domu - ten dom jest nieczysty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A kapłan przyjdzie i zobaczy, że plaga się rozszerzyła po domu, to jest to trąd złośliwy w domu. Dom ten jest nieczysty, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to kapłan przyjdzie i obejrzy. Jeżeli stwierdzi, że plama rozszerzyła się na domu, to jest to złośliwy trąd domu i ten dom jest nieczysty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | kapłan znów przyjdzie go obejrzeć. Jeżeli stwierdzi, że zaraza się rozszerzyła, to znaczy, że jest to trąd złośliwy i dlatego dom jest nieczysty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a kapłan przyjdzie i stwierdzi, że zaraza istotnie rozprzestrzeniła się na domu - jest to złośliwy trąd, a dom jest nieczysty. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | i przyjdzie kohen, i obejrzy, i jeśli zobaczy, że rozszerzyła się oznaka w domu, jest to caraat złośliwy w domu. I [dom] jest rytualnie skażony.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і ввійде священик і огляне. Якщо хворе місце в хаті поширилося, поправді є в хаті проказа, вона нечистою є. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | kapłan wejdzie i to obejrzy a oto zaraza rozszerzyła się w domu. Wtedy, w domu jest gryzący trąd, jest on nieczystym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | kapłan wejdzie i dokona oględzin; a jeśli plaga się rozprzestrzeniła w domu, jest w domu złośliwy trąd. Jest on nieczysty. |

1. 1) Wg PS: rozwinęła się. [↑](#footnote-ref-2)